

## Porównanie tłumaczeń Hioba 30:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Z niedostatku i srogiego niedożywienia* ogryźliby suchy (step), wczorajsze** ruiny i zniszczenia. <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Z niedostatku i niedożywienia ogryźliby nawet suchy step, nie mówiąc o pozostałościach wczorajszych ruin i zniszczeń. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Byli samotni z powodu niedostatku i głodu i uciekali na pustkowiu ciemne, jałowe i spustoszone.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem dla niedostatku i głodu samotni byli, i uciekali na niepłodne, ciemne, osobne, i puste miejsce;              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | od niedostatku i od głodu niepłodni, którzy gryźli na puszczy, zabrudzeni od nędzy i mizeryjej                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | wynędznieli z biedy i głodu? Zrywają rośliny pustyni, ziemi od dawna jałowej.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wskutek niedostatku i srogiego głodu, że ogryzają suchy step i pełne grozy pustkowia,                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyczerpani niedostatkiem i głodem, szukali pokarmu na pustyni, na ziemi od dawna jałowej.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyniszczeni nędzą i głodem poszukiwali korzonków na pustyni, od dawna bezludnej i opuszczonej.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wyczerpani niedostatkiem i głodem zbierali korzonki na pustyni, na ziemi jałowej i suchej.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бездітний в біді і голоді. Вони вчора втекли від біди і від скрути посухи.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przy tych, co żyją samotnie z powodu niedostatku i głodu; co uciekają na step, w mrok grozy i opuszczenia.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wskutek nędzy i głodu są niepłodni, ogryzają bezwodną okolicę, gdzie wczoraj była burza i spustoszenie.               |

<sup>1)</sup> niedożywienie, כָּפַן (kafan), hl 2, por. <x>220 5:22</x>.

<sup>2)</sup> wczorajsze, שְׂפָא ('emesz), hl 2, por. <x>220 30:3</x>, lub: (1) niedawne; (2) z ostatniej nocy; (3) na skraju (ruiny i zniszczenia).